

Moby Dick

[美] 麦尔维尔

白 鲸 (上)

经典
名著



世界
经典
名著
文库

2
1

Moby Dick

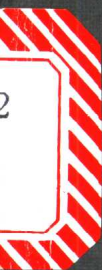
[美] 麦尔维尔

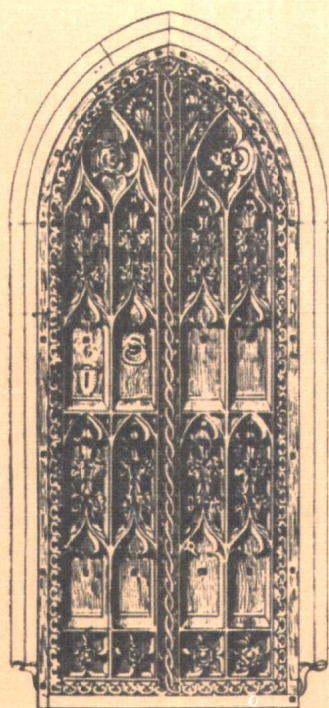
白鲸(下)

经典名著



世界经典名著文库





世界经典名著文库



■ 世界经典名著文库 ■

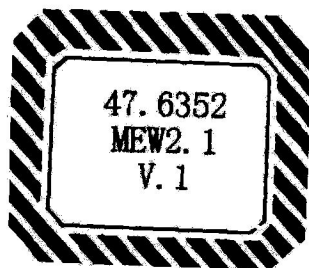
白 鲸

(上)

[美] 赫尔曼·麦尔维尔著



0851252



中国和平出版社
新世纪出版社

■ 世界经典名著文库 ■

白 鲸

(下)

[美] 赫尔曼·麦尔维尔著

中国和平出版社
新世纪出版社

47.6352

MEW

v.1

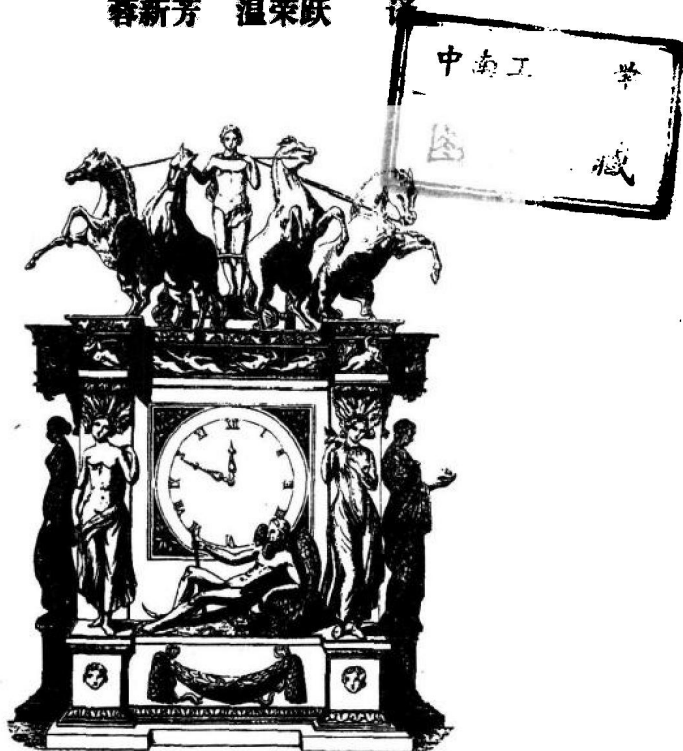
世 / 界 / 经 / 典 / 名 / 著 / 文 / 库

白 鲸

(上)

[美] 赫尔曼·麦尔维尔 著

蒋新芳 温荣跃 译



中国和平出版社
新世纪出版社

1999/10

3

47.6352

MEW2.1

V.2

世 / 界 / 经 / 典 / 名 / 著 / 文 / 库

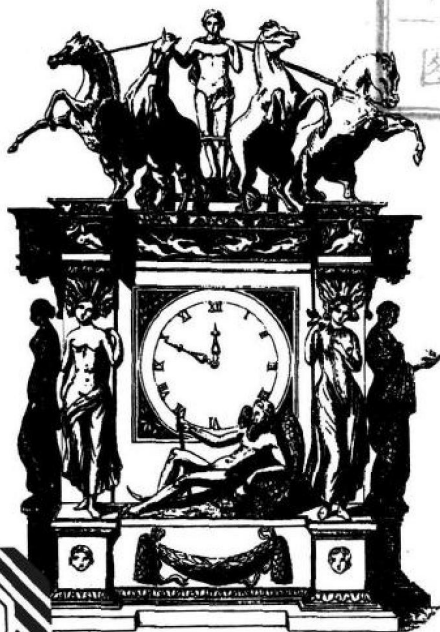
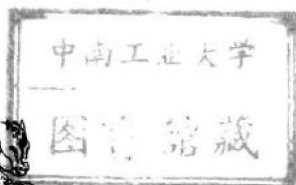
白 鲸

(下)



0851255

[美] 赫尔曼·麦尔维尔 著
蒋新芳 温荣跃 译



中国和平出版社
新世纪出版社

3

图书在版编目(CIP)数据

白鲸/(美)麦尔维尔(Melville. H.)著;蓉新芳等译. -北京:中国和平出版社,1999.9

(世界经典名著文库)

ISBN 7-80154-165-0

I. 白… II. ①麦… ②蓉… III. 长篇小说-美国-近代
IV. I 712.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 36736 号

白 鲸

(上、下册)

[美]麦尔维尔 著

蓉新芳 等译

中国和平出版社 出版发行
新世纪出版社

新华书店 经销

长沙鸿发印务实业公司印刷

850×1168 1/32 19.625 印张 560 千字

1999 年 9 月第 1 版 1999 年 9 月第 1 次印刷

ISBN 7-80154-165-0/G·158

定价:23.00 元

主要人物关系表

亚哈——“裴廓德号”捕鲸船船长

斯达巴克——“裴廓德号”捕鲸船大副

斯塔布——“裴廓德号”捕鲸船二副

弗拉斯克——“裴廓德号”捕鲸船三副

以实玛利——“裴廓德号”捕鲸船水手,小说的叙述者

魁魁格——“裴廓德号”黑人标枪手

以利亚——预言家,原“裴廓德号”水手

法勒——退休水手,原“裴廓德号”船长

比勒达——“裴廓德号”股东老板

目 录

第一章	若即若离的诱惑·····	(1)
第二章	毡制旅行包·····	(6)
第三章	大鲸客店·····	(10)
第四章	被单·····	(23)
第五章	早餐·····	(27)
第六章	街道·····	(29)
第七章	小教堂·····	(32)
第八章	讲坛·····	(35)
第九章	讲道·····	(38)
第十章	知心朋友·····	(47)
第十一章	睡衣·····	(51)
第十二章	传记·····	(53)
第十三章	独轮车·····	(56)
第十四章	南塔开特·····	(61)
第十五章	杂烩·····	(63)
第十六章	船·····	(66)
第十七章	斋戒·····	(79)
第十八章	他的画押·····	(85)
第十九章	预言家·····	(89)
第二十章	全体出动·····	(93)

第二十一章	上船·····	(96)
第二十二章	快乐的圣诞节·····	(100)
第二十三章	临风之岸·····	(105)
第二十四章	辩护者·····	(107)
第二十五章	附言·····	(111)
第二十六章	骑士与随从·····	(112)
第二十七章	骑士与随从·····	(115)
第二十八章	亚哈·····	(119)
第二十九章	亚哈上,斯塔布随后上·····	(123)
第三十章	烟斗·····	(126)
第三十一章	玛布仙后·····	(127)
第三十二章	鲸类学·····	(130)
第三十三章	斯塔克辛德·····	(142)
第三十四章	船长室的餐桌·····	(145)
第三十五章	桅顶瞭望者·····	(150)
第三十六章	后甲板·····	(156)
第三十七章	日落·····	(164)
第三十八章	黄昏·····	(166)
第三十九章	初夜班·····	(168)
第四十章	午夜,船头楼·····	(170)
第四十一章	莫比·迪克·····	(178)
第四十二章	白鲸的白色·····	(187)
第四十三章	听!·····	(195)
第四十四章	海图·····	(197)
第四十五章	宣誓书·····	(202)
第四十六章	臆测·····	(210)
第四十七章	编缆人·····	(213)
第四十八章	第一次放下小艇·····	(216)
第四十九章	残酷的人·····	(225)

第五十章	亚哈的小艇和艇员——费达拉·····	(228)
第五十一章	神灵的喷水·····	(231)
第五十二章	“信天翁号”·····	(235)
第五十三章	互访·····	(237)
第五十四章	“大鲸出来了号”的故事·····	(241)
第五十五章	关于鲸的怪异的画像·····	(260)
第五十六章	错误较少的大鲸画像和捕鲸写生·····	(265)
第五十七章	画里的;牙雕的;木刻的;铁板的;石头的;山里的;星际里的大鲸·····	(269)
第五十八章	鲸食·····	(272)
第五十九章	大乌贼鱼·····	(275)
第六十章	捕鲸索与人生索链·····	(278)
第六十一章	斯塔布初试锋芒·····	(282)
第六十二章	勇敢的投枪手·····	(287)
第六十三章	叉柱与标枪·····	(289)
第六十四章	斯塔布的晚餐·····	(291)
第六十五章	美味佳肴·····	(299)
第六十六章	屠杀鲨鱼·····	(302)
第六十七章	割油的艰辛·····	(304)
第六十八章	神秘的鲸毯·····	(306)
第六十九章	海上葬礼·····	(309)
第七十章	狮身人面怪·····	(311)
第七十一章	不祥的预告·····	(314)
第七十二章	猴索上的义与情·····	(320)
第七十三章	杀鲸后的谈天说地·····	(324)
第七十四章	明察抹香鲸头·····	(330)
第七十五章	露脊鲸头便览·····	(334)
第七十六章	攻城槌似的大脸·····	(337)
第七十七章	海德堡大桶·····	(340)

第七十八章	绝处逢生·····	(342)
第七十九章	大草原·····	(347)
第八十章	奇妙的脑袋·····	(350)
第八十一章	“裴廓德号”遇上“处女号”·····	(353)
第八十二章	捕鲸业的荣耀·····	(364)
第八十三章	约拿的真伪·····	(368)
第八十四章	投枪敲响饮酒歌·····	(371)
第八十五章	喷泉的自然奇观·····	(374)
第八十六章	威武壮丽的尾巴·····	(379)
第八十七章	海峡历险记·····	(384)
第八十八章	学校和校长·····	(395)
第八十九章	有主鲸与无主鲸·····	(399)
第九十章	至高无上的王权·····	(403)
第九十一章	智取龙涎香·····	(406)
第九十二章	美与丑,香与臭·····	(413)
第九十三章	物竞天择,适者生存·····	(416)
第九十四章	捕鲸业的美差·····	(421)
第九十五章	黑色大法衣·····	(425)
第九十六章	炼油间的鬼影·····	(427)
第九十七章	黑暗中的灯光·····	(432)
第九十八章	装舱与清扫·····	(433)
第九十九章	达布隆金币·····	(436)
第一百章	残臂与断腿·····	(443)
第一百〇一章	冒险中的享受·····	(450)
第一百〇二章	阿萨息斯的鲸骷髅·····	(455)
第一百〇三章	鲸骷髅的尺寸·····	(460)
第一百〇四章	鲸化石·····	(463)
第一百〇五章	鲸会缩小吗?会消亡吗?·····	(468)
第一百〇六章	亚哈的残腿·····	(472)

第一百〇七章	万能而机械的木匠·····	(475)
第一百〇八章	亚哈与木匠·····	(478)
第一百〇九章	亚哈和斯达巴克之争·····	(483)
第一百一十章	魁魁格死里逃生·····	(486)
第一百一十一章	太平洋·····	(492)
第一百一十二章	铁匠的悲惨遭遇·····	(494)
第一百一十三章	熔炉·····	(497)
第一百一十四章	大海之歌·····	(501)
第一百一十五章	故乡之情·····	(504)
第一百一十六章	对大鲸的挽歌·····	(507)
第一百一十七章	夜间守鲸·····	(509)
第一百一十八章	怒砸象限仪·····	(511)
第一百一十九章	力挽狂澜·····	(514)
第一百二十章	甲板夜话·····	(521)
第一百二十一章	船头楼之夜·····	(522)
第一百二十二章	雷电交加的午夜·····	(524)
第一百二十三章	滑膛枪——瞻前虑后·····	(525)
第一百二十四章	拨乱反正·····	(529)
第一百二十五章	测程仪和测量绳·····	(533)
第一百二十六章	救生圈·····	(537)
第一百二十七章	棺材救生圈·····	(541)
第一百二十八章	悲惨的请求与冷酷的拒绝·····	(544)
第一百二十九章	船长室的疯话·····	(548)
第一百三十章	帽子被劫·····	(550)
第一百三十一章	恶运当头·····	(554)
第一百三十二章	命运交响乐·····	(556)
第一百三十三章	追击的第一天——仇敌相见·····	(561)
第一百三十四章	追击的第二天——再战白鲸·····	(571)
第一百三十五章	追击的第三天——同归于尽·····	(580)

尾声.....	(592)
附录.....	(594)
译后记.....	(609)

第一章 若即若离的诱惑

管我叫以实玛利吧。数年前——也别管它究竟是多少年——我的钱袋里只有一点点,或者说是没有钱,岸上呢,也没有什么使我特别感兴趣的事情,我想我还是出去航行一番,去认识一下这个世界的水上部分。这就是我用来驱除肝火,调节血液循环的办法。每当我发现我的面部变得扭曲;每当我的心情像11月的天气那样沉闷和困惑不解;每当我发现自己不由自主地止步于棺材店门前,每逢葬礼便尾随而去;尤其是每当我忧郁症占据了上风,需要一种强有力的道德准则来规范我的行为,以免我跑到街上,故意把人们的帽子一顶顶地掀掉——我认为,这便是我尽快出海的时候了。这是我的手枪和子弹的替代品。当年伽图就是一边吟诵哲文,一边拔剑自刎的;我呢,却静静地上了船。在这个问题上,没有任何令人惊奇的东西。几乎所有的人,只要了解其中的奥秘,都会在自己的程度上和在某个时候,对大海抱有和我相似的感情。

喏,这就是曼哈托斯岛城。码头众多,排列四周,宛如珊瑚礁环绕的西印度群岛;商业浪潮汹涌,将其团团围住。左右两条的街道把你引向水边。曼哈托斯最远的商业区在炮台。几个小时前那儿还是远离陆地,现在,你见到的景色却是,微风拂面,凉爽宜人,风浪拍打着那宏伟的防波堤。

不妨在一个轻松的安息日下午,去城里兜上一圈。从科利亚斯·胡克出发到科恩蒂斯·斯利普,再从那儿经过怀特豪尔向北。你看到些什么呢?——那城镇的周围像布满了无声的哨兵一般,成千上万的人站

在那里，望着大海出神。有的靠着木桩；有的坐在凸式码头的尽头；有的望着中国船的舷墙；有的爬上高高的索具，仿佛要把整个海景尽收眼底。但是，这些都是陆地人，他们周日都被禁锢在木架泥糊的屋子里——拴在柜台边，钉在木凳上，扎在写字台上。那么，这又是怎么回事呢？翠绿的田野消失了吗？他们到这里来干什么呢？

瞧啊！又有一群群的人来喽，他们径直奔向海边，似乎要去跳水似的。怪事！没有任何东西可使他们满意，只有陆地的尽头才称他们的心。在仓库那边的庇荫处闲逛一番也不够味。不够的。只要不掉进海里，他们是一定要尽可能贴近大海的。他们站在那里——连绵几英里，连绵十几英里都是。所有这些内地人，他们来自大街小巷，东西南北。然而，他们却汇集于大海的岸边。请告诉我，是不是所有那些船的罗盘的磁力把他们吸引到这儿的？

再说呀，比如你身处乡下，生活在湖泊密布的高原。那么，随便你走哪条路，十有九条会把你引向溪谷，而后把你引到溪流的深潭边。这里可真有一种魔力。不妨找个最为心不在焉的人，让他醉于沉思之中——这个人站起来，迈动双脚，他会准确无误地把你引向水边，如果那一带有水的话。假如你身处美洲大漠，并感到口干舌燥，而且你的商队里又恰巧有个形而上学的教授，请做一做这个实验。这儿不会有错的，就像大家都熟悉的那样，沉思和水永远是联系在一起的。

这里有位画家，他想为你画一幅萨科河谷中最令人心宁神静，绿树掩映，幽静迷人的田园风景。在这幅画中他会把什么内容当做其主要成分呢？那边画的是树林，株株树身却是空的，仿佛那里面有位隐士和耶稣受难像；这儿睡着他的草地，那儿睡着他的牛群；那边的小屋升起了带有睡意的炊烟。一条迷津小径，弯弯曲曲地进入远处的树林，向着那沐浴在绿色中的重峦叠嶂延伸而去。可是，尽管这幅画面美如仙境，尽管这株松树把它的声声叹息像落叶似的撒在牧羊人的头上，然而，除非那牧羊人的眼睛注视着面前那条富有魔力的溪流，否则，这一切均为枉然。6月里，请光顾一下大草原吧。在没膝的卷丹草中艰难跋涉几十英里——这里缺少哪种有诱惑力的东西呢？——水——你不会找到一滴水。如果尼亚加拉只是一帘黄沙瀑布，你会不远千里，前去欣赏它吗？田纳西州的那个穷诗人，在突然得到两大把银子时，为什么会有